



Tradurre in Italiano l'interfaccia utente

Ho notato che nell'interfaccia utente ci sono alcuni errori di traduzione; altre parti, invece, sono ancora scritte in Inglese. Posso fare qualcosa per sistemare il problema?

La traduzione dell'interfaccia utente è aperta a tutti gli utenti che desiderano contribuire. Chiunque può farlo, attraverso la piattaforma *Hosted Weblate*.

Accesso a Weblate

- Aprire la pagina web <https://hosted.weblate.org/projects/osmand/> in un qualsiasi browser;
- Se si dispone già di un account, selezionare la voce **Accedi**, nella parte superiore destra della schermata, diversamente occorre crearne uno: a tale scopo, fare click su Registrazione; Verranno richieste le seguenti informazioni:

- Un indirizzo Email valido;
- Il nome utente che si desidera utilizzare;
- Nome e cognome (quest'informazione non sarà resa pubblica);
- Risposta ad una domanda di sicurezza anti-spam;

In alternativa, si può eseguire l'accesso con un account già esistente su una piattaforma tra quelle supportate (Google, Facebook, Github, ecc.)

- Una volta eseguito l'accesso, ci si trova nella pagina principale dedicata alla traduzione dell'interfaccia utente di OsmAnd.

Sono elencate alcune aree principali: in particolare, in */Android* e */iOS* si trova la traduzione dei testi per gli specifici Sistemi Operativi, mentre le altre (*/OsmAnd* e */Phrases*) sono destinate a testi comuni a tutte le versioni;

Registra in Weblate

Email

L'email di attivazione verrà inviata qui.

Nome utente

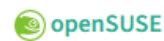
Il nome utente può contenere solo lettere, numeri o i seguenti caratteri: @ . + - _

Nome e cognome

Quanto fa 1 × 5?

Registrazione

Crea un account utilizzando:





OsmAnd 4 – Guida non ufficiale. Parte II - (F)AQ

La sezione */Telegram*, è invece dedicata alla traduzione del plugin di OsmAnd che consente di condividere la propria posizione in tempo reale con altri utenti attraverso messaggi istantanei sulla piattaforma Telegram.

Hosted Weblate


Menu principale

Progetti ▾

Lingue ▾

Da verificare ▾

+ ▾

 ▾

...


Menu principale












Traduzioni monitorate5

Traduzioni suggerite10

Approfondimenti ▾

Cerca



Traduzione	Stringhe tradotte	Non tradotta/e	Parole non tradotte	Da verificare	Suggerimenti
<div><div></div><div>OsmAnd/Android</div><div>— Italiano </div><div><div>MIT</div></div></div> <div><div></div></div>	89%	452	5.065	322	36
<div><div></div><div>OsmAnd/iOS —</div><div>Italiano <div>MIT</div></div></div> <div><div></div></div>	80%	495	4.268	57	1
<div><div></div><div>OsmAnd/OsmAnd</div><div>— Italiano  <div>MIT</div></div></div> <div><div></div></div>	73%	12	13		1
<div><div></div><div>OsmAnd/Phrases</div><div>— Italiano  </div><div><div>MIT</div></div></div> <div><div></div></div>	67%	1.410	3.625	106	17
<div><div></div><div>OsmAnd/Telegram</div><div>— Italiano  </div><div><div>MIT</div></div></div> <div><div></div></div>	✓				

Questo sito usa Weblate 4.14.1-dev

Informazioni su Weblate

Aspetti legali

Stato del servizio

Contatto

Documentazione

Fai una donazione

Hosted Weblate

Menu principale

Progetti ▾

Lingue ▾

Da verificare ▾

Registrazione

Accedi

...

OsmAnd

translated61%

Componenti

Lingue

Informazioni

Cerca

Approfondimenti ▾

File ▾

Strumenti ▾

Condividi ▾

	Componente	Stringhe tradotte	Non tradotta/e	Parole non tradotte	Da verificare	Suggerimenti
<div><div></div><div></div></div>	<div>Android</div> <div><div></div><div></div></div> <div>MIT</div>	51%	198.637	1.107.153	16.111	389
<div><div></div></div>						
<div><div></div><div></div></div>	<div>iOS</div> <div><div></div><div></div></div> <div>MIT</div>	82%	29.520	197.360	32.276	403
<div><div></div></div>						
<div><div></div><div></div></div>	<div>Phrases</div> <div><div></div><div></div></div> <div>MIT</div>	57%	131.570	284.848	7.447	329
<div><div></div></div>						
<div><div></div><div></div></div>	<div>Telegram</div> <div><div></div><div></div></div> <div>MIT</div>	80%	2.911	11.835	181	12
<div><div></div></div>						
<div><div></div><div></div></div>	<div>Glossario</div> <div><div></div><div></div></div>	93%	2.755	3.510		39
<div><div></div></div>						
<div><div></div><div></div></div>	<div>OsmAnd</div> <div><div></div><div></div></div> <div>MIT</div>					
<div><div></div></div>						

Questo sito usa Weblate 4.14.1-dev

Informazioni su Weblate

Aspetti legali

Stato del servizio

Contatto

Documentazione

Fai una donazione



- Fare click sul nome dell'area nella quale si desidera intervenire, ad esempio *Phrases*; selezionare quindi la lingua che interessa (*Italiano*).
- Viene mostrata una schermata che riassume lo stato attuale della traduzione (in rosso, le parti mancanti).

Hosted Weblate

Menu principale

Progetti

Lingue

Da verificare

+ -

...

OsmAnd / Phrases / Italiano

stringhe tradotte 67%

La traduzione è temporaneamente chiusa alle modifiche per manutenzione. Per favore riprova più tardi.
La traduzione è stata automaticamente bloccata a causa di questi avvisi: [Impossibile unire il repository.](#)

Ricevi una notifica quando questo progetto verrà di nuovo sbloccato

Panoramica

Informazioni

Cerca

Approfondimenti

File

Strumenti

Monitora

Condividi

Stato traduzione

4.341 Stringhe 67%

9.064 Parole 60%

Sfogliala

Traduci

Stato stringhe

4.341 Tutte le stringhe — 9.064 parole

2.931 Stringhe tradotte — 5.439 parole

2.931 Stringhe in attesa di revisione — 5.439 parole

1.410 Stringhe non completate — 3.625 parole

1.306 Stringhe non tradotte — 3.396 parole

104 Stringhe contrassegnate per la modifica — 229 parole

17 Stringhe con suggerimenti — 31 parole

1.405 Stringhe non tradotte senza suggerimenti — 3.615 parole

106 Stringhe con controlli non riusciti — 232 parole

2 Stringhe traduzione con controlli falliti — 3 parole

141 Stringhe traduzione con controlli ignorati — 166 parole

3 Errori: Traduzione non modificata — 4 parole

1 Errori: Due punti non corrispondenti — 1 parola

104 Errori: È stata tradotta — 229 parole

1 Stringhe con commenti — 2 parole

Sfogliala

Traduci

Zen

Altri componenti

Glossario

OsmAnd

73%

12

13

1

iOS

80%

495

4.268

57

1

Android

89%

452

5.065

322

36

Telegram

✓

Sfogliala tutti i componenti



Al caricamento della pagina, potrebbe comparire l'avviso che *“la traduzione è temporaneamente chiusa alle modifiche per manutenzione”*.

In tal caso, nessun problema: è comunque possibile inviare i propri suggerimenti: verranno presi in considerazione in vista di un futuro rilascio.

- Fare click sulla sezione che si desidera modificare, ad esempio *Stringhe non tradotte*; si accede così all'elenco dei testi che necessitano di traduzione o di revisione; Digitare il proprio suggerimento e quindi inviarlo tramite il pulsante **Suggerisci**.

The screenshot shows the OsmAnd web interface for managing translations. Annotations point to various elements:

- Stringa originale**: Points to the 'Inglese' (English) input field containing 'Permanent camping'.
- Traduzione suggerita**: Points to the 'Italiano' (Italian) output field.
- Salva il suggerimento**: Points to the 'Suggerisci' (Suggest) button.
- Passa alla stringa successiva**: Points to the 'Salta' (Skip) button.
- Ricerca / Filtra stringhe**: Points to the search bar at the top.
- Visualizza suggerimenti esistenti**: Points to the 'Visualizza' (View) button in the 'Elementi da verificare' (Items to verify) section.
- Rifiuta suggerimento o Segnala abuso**: Points to the 'Suggerimenti' (Suggestions) tab in the bottom navigation bar.



ATTENZIONE: In certi casi può capitare che la stringa da tradurre contenga dei caratteri speciali come “%” e/o “\$”: in questo caso occorre prestare la massima attenzione a non modificarli, o l'interfaccia grafica mostrerà informazioni non corrette.



Esempio:

*Are you sure you want to delete "**%1\$s**" group and all included points (**%2\$d**)*

In questo caso, la traduzione suggerita è:

*Vuoi davvero eliminare il gruppo "**%1\$s**" e tutti i punti che contiene? (**%2\$d**)*

Significato dei caratteri speciali:

I caratteri “%” e “\$” costituiscono parti variabili della stringa di testo.

% identifica la stringa: %1 è la prima stringa del messaggio, %2 la seconda, ecc.

\$ indica quale tipo d'informazione andrà stampato: \$d corrisponde ad un Numero, \$s ad un Testo, ecc.

Nell'esempio sopra, quando il messaggio sarà mostrato all'utente, la dicitura “%1\$s” verrà sostituita dal primo oggetto variabile impostato per quella frase (probabilmente il nome del gruppo da eliminare), mentre “%2\$d” sarà rimpiazzato dal secondo oggetto variabile, in formato numerico (presumibilmente il numero di punti contenuti nella traccia selezionata)



Suggerimenti per una corretta stesura della traduzione:

- Cercare di capire qual è il contesto in cui il programma visualizza la stringa che si sta traducendo.
- Comprendere il senso della frase, facendo attenzione a lettere maiuscole, minuscole e segni di punteggiatura.

Nella frase riportata sopra, ad esempio, OsmAnd formula una domanda, chiedendo conferma all'utente prima di eliminare un oggetto; Tuttavia, come si può notare, manca il punto interrogativo finale: il programma lo aggiunge infatti in modo automatico. Inserendolo nella traduzione, il periodo stampato durante l'esecuzione ne conterrebbe due (il che è errato).

- Non limitarsi ad una traduzione letterale: il risultato potrebbe essere poco leggibile o, peggio, poco comprensibile
- Se possibile, fare in modo che il messaggio tradotto abbia lunghezza simile a quello originale: una stringa troppo lunga potrebbe infatti non essere contenuta nel riquadro ad esso destinato
- Evitare di tradurre in modo troppo generico, troppo particolareggiato o con termini troppo specifici.
- Ricordare sempre che il destinatario della traduzione è un utente che ha bisogno di capire il significato dei messaggi ma il più delle volte non ha particolari competenze tecniche o scientifiche!
- L'applicazione deve aiutare l'utente e non ostacolarlo; L'interfaccia utente non dev'essere da meno, poiché è il solo metodo di comunicazione tra l'utente ed il programma.